

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Friday, January 27, 2017

Katavasias of the Meeting

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναίων

ΤΗΙ ΚΖ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Ἀνακομιδὴ τοῦ Λειψάνου τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ

Menaion

January 27

The Transfer of the Relic of our Father among the Saints John Chrysostom.

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. (SD)

Glory. **Repeat.**

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct

σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας
τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον
πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

us by your words, Father John Chrysostom.
Intercede with Christ God, the Word himself,
entreating Him to save our souls. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also
endured crucifixion for our sake, who by
death took the spoils of death as plunder and
showed resurrection, being God, O despise
not the ones that You formed with Your own
hand. Demonstrate Your love for man, O
Lord of mercy, and accept Your Mother, the
Theotokos, who intercedes on our behalf, O
Savior, and save us a despairing people. (SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ**Κάθισμα Α'.****Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Δογματῶν ἀστραπαῖς, ὥσπερ ἥλιος μέγας, ἐφώτισας τὴν γῆν, καὶ ἀγνοίας τὸ σκότος, μακρὰν ἀπεδίωξας, Ἰωάννη Χρυσόστομε· ὅθεν δέομαι, τοῦ αἰωνίου με σκότους, ἐλευθέρωσον, καὶ φωτισμοῦ σωτηρίας, εὐχαῖς σου ἀξιώσον.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Δογματῶν ἀστραπαῖς, ὥσπερ ἥλιος μέγας, ἐφώτισας τὴν γῆν, καὶ ἀγνοίας τὸ σκότος, μακρὰν ἀπεδίωξας, Ἰωάννη Χρυσόστομε· ὅθεν δέομαι, τοῦ αἰωνίου με σκότους, ἐλευθέρωσον, καὶ φωτισμοῦ σωτηρίας, εὐχαῖς σου ἀξιώσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Ἀσπόρως τὸν Χριστόν, ἀπεκύησας μόνη, τὸ θαῦμα ὑπὲρ νοῦν, πῶς Παρθένος καὶ Μήτηρ· διὸ Θεοτόκον σε, προσκυνοῦντες δοξάζομεν· σὺ γὰρ ἔτεκες, τὸν Βασιλέα τῆς δόξης· ὃν δυσώπησον, τοῦ εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Κάθισμα Β'.**Ἦχος δ'.** *Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

Ὡς χρυσαυγές τε καὶ τερπνὸν θεοδόρημον, ὄργανον θεῖον κελαδοῦν Ἐκκλησία, ὑπὸ Χριστοῦ Χρυσόστομε δεδώρησαι· χελιδῶν ἢ εὐλαλος, χρυσαυγίζουσα Μάκαρ, νοῦς ὁ χρυσοστόλιστος, λύρα τῆς μετανοίας, τοὺς

From Menaion ---

CHOIR**Kathisma I.****Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

Illuminating earth like a great sun with flashes * of dogmas of the Faith, you dispelled all the darkness * of spiritual ignorance, blessed Father John Chrysostom. * Now I pray to you: From the eternal darkness * free me, by your prayers, and grant that I be illumined * with salvation's light divine. (SD)

Glory. **Repeat.**

Illuminating earth like a great sun with flashes * of dogmas of the Faith, you dispelled all the darkness * of spiritual ignorance, blessed Father John Chrysostom. * Now I pray to you: From the eternal darkness * free me, by your prayers, and grant that I be illumined * with salvation's light divine. (SD)

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

The miracle transcends mind and thought, how you only * have seedlessly borne Christ, and are Virgin and Mother. * And therefore we glorify you as Mother of God and true * Theotokos, for you bore the King of glory. * Pray Him earnestly to grant His peace to the world * and also to save our souls. (SD)

From Menaion ---

Kathisma II.**Mode 4.** *You who were lifted.*

You were by Christ given to the Church as a golden, * delightful instrument, divine and melodious, * speaking from God, O blessed Father Chrysostom. * You were like a shiny-gold, sweetly speaking songbird, * and you were a gilded mind, and a harp of repentance. * Praiseworthy Shepherd, by your

σὲ τιμῶντας ῥῦσαι πειρασμῶν, σαῖς ἰκεσίαις
Ποιμὴν ἀξιάγαστε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ὡς χρυσαυγές τε καὶ τερπνὸν
θεορόημον, ὄργανον θεῖον κελαδοῦν
Ἐκκλησία, ὑπὸ Χριστοῦ Χρυσόστομε
δεδώρησαι· χελιδῶν ἢ εὐλαος,
χρυσουργίζουσα Μάκαρ, νοῦς ὁ
χρυσοστόλιστος, λύρα τῆς μετανοίας, τοὺς
σὲ τιμῶντας ῥῦσαι πειρασμῶν, σαῖς ἰκεσίαις
Ποιμὴν ἀξιάγαστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Μετὰ Θεὸν ἐπὶ τὴν σὴν Θεοτόκε,
προσπεφυγῶς ὁ ταπεινὸς σκέπην θεῖαν,
παρακαλῶ δεόμενος. Ἐλέησον Ἀγνή, ὅτι
ὑπερῆράν μου, κεφαλὴν ἁμαρτίαι, καὶ
πτοῦμαι Δέσποινα, τὰς κολάσεις καὶ
φρίττω, ἰκετηρίαν ποιήσον σεμνή, πρὸς τὸν
Υἱόν σου, ἐκ τούτων ῥυσθῆναί με.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Θεῖα ψήφω τῆς Χριστοῦ, ποιμνῆς
ἀξίως γεγωνῶς, Ἀξιάγαστε ποιμὴν, οἷά
περ λύκους ἐξ αὐτῆς, ἐν τῇ σφενδόνῃ τῶν
λόγων σου ἀπεδίωξας, ἐλέγχων ἀφειδῶς,
παρανομοῦντας σοφέ· ὑφ' ὧν καὶ ἐλαθείς,
φθόνῳ Χρυσόστομε, μακρὰν ὁδὸν διήνυσας
στερρόφρον, ὑπὲρ αὐτῆς ἐν ἧ τέθνηκας,
ἀλλ' ἐπανῆλθες πρὸς Βασιλίδα, νέμων θεῖα
χαρίσματα.

earnest prayers * from all temptations deliver
us who honor you. (SD)

Glory. **Repeat.**

You were by Christ given to the Church
as a golden, * delightful instrument, divine
and melodious, * speaking from God, O
blessed Father Chrysostom. * You were like
a shiny-gold, sweetly speaking songbird, *
and you were a gilded mind, and a harp of
repentance. * Praiseworthy Shepherd, by your
earnest prayers * from all temptations deliver
us who honor you. (SD)

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. *You who were lifted.*

Second to God alone, to your holy shelter
* I who am lowly run, O pure Theotokos. *
And I beseech you earnestly: Have mercy
on me, * for my sins have risen up over my
head, blessed Lady, * and I fear and shudder
at the thought of perdition. * I pray you make
entreaties to your Son, * that He deliver * and
save me from such a end. (SD)

Kathisma III.

From Menaion ---

Mode 4. *Joseph marveled.*

When you worthily became the shepherd
of the flock of Christ, * by divine decree, O
Saint, you drove the wolves out of it, * using
the words of your sermons like a slingshot. *
You readily rebuked those who were breaking
the law. * They spitefully expelled you, Father
Chrysostom. * And for the sake of your flock
you traveled * a long road, on which you died
at last. * But you returned to Constantinople, *
granting divine gifts of grace. (SD)

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ΄. Ἀυτόμελον.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν
θεωρῶν, καὶ ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ
πόκον ὑετόν, ἐν τῇ ἀσπόρῳ συλλήψει σου
Θεοτόκε. Βάτον ἐν πυρὶ ἀκατάφλεκτον,
ράβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν, καὶ
μαρτυρῶν ὁ μνήστῳ σου καὶ φύλαξ, τοῖς
ἱερεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ
μετὰ τόκον, πάλιν μένει Παρθένος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Automelon.

Joseph marveled as he saw that which
transcended nature's bounds; * then he
brought to mind the dew that fallen on the
fleece, * at your conception without seed,
O Theotokos, * the bush that had remained
unconsumed in fire, * Aaron's rod of old that
had blossomed forth. * As your betrothed and
guardian he witnessed * before the priests and
he cried aloud: * "The Virgin gives birth, and
after childbirth * still she remains a Virgin." ^(SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α΄.
Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς ΜΗ' (48).

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δίς)

Στίχ. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

CHOIR

**Antiphon I.
Mode 4.**

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) (SD)

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) (SD)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. (SD)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. (SD)

Prokeimenon. Psalm 48 (49).

My mouth shall speak wisdom, and the
meditation of my heart, understanding. (2)

Verse: *Hear this, all you nations; give ear, all
you inhabitants of the world.*

My mouth shall speak wisdom, and the
meditation of my heart, understanding. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(ἰ' 1-9)

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας
πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμήν ἀμήν λέγω
ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς
τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων
ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ
ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ
θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(10:1-9)

The Lord said to the Jews who had come
to him, "Truly, truly, I say to you, he who
does not enter the sheepfold by the door
but climbs in by another way, that man is
a thief and a robber; but he who enters by
the door is the shepherd of the sheep. To
him the gatekeeper opens; the sheep hear his
voice, and he calls his own sheep by name
and leads them out. When he has brought
out all his own, he goes before them, and the

τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλη, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν

sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out

ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Σήμερον σκιρτῶσιν ἐν Πνεύματι, Ἀρχιερέων δῆμοι, σὺν ἡμῖν τελοῦντές σου τὴν μνήμην Ἱεράρχα, Χρυσόστομε Ὅσιε, φωστὴρ τῆς Ἐκκλησίας.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today the chorus of Hierarchs joins us in keeping your memory, O devout Hierarch Chrysostom, luminary of the Church. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σάλπιγξ χρυσόφωνος ἀνεδείχθης, χρυσοῤῥήμον Χρυσόστομε, χρυσοῤῥγῶν τὰς καρδίας τῶν πιστῶν, τοῖς χρυσεπόνις σου διδάγμασι· προφητικῶς γὰρ ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος τῶν δογμάτων σου, Ὅσιε Πάτερ, καὶ κόσμου παντὸς τὰ πέρατα ἐφώτισεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυριδῶνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηναῖ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* (SAAS)

O Chrysostom, you were shown to be a gold-sounding trumpet, a speaker of golden words, making golden the hearts of believers, by your golden teachings. As the Prophet said, the proclamation of your dogmas went forth, O righteous Father, and illumined the ends of the whole world. (SD)

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs

ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, οὗ καὶ τὴν μνήμην τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ ἁγίου λειψάνου ἐορτάζομεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος α'. *Χορὸς ἀγγελικὸς.*

Ἐφράνθη μυστικῶς, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία, τῇ ἀνακομιδῇ, τοῦ σεπτοῦ σου λειψάνου· καὶ τοῦτο κατακρύψασα, ὡς χρυσίον πολῦτιμον, τοῖς ὑμνοῦσί σε, ἀδιαλείπτως παρέχει, ταῖς πρεσβείαις σου, τῶν ἰαμάτων τὴν χάριν, Ἰωάννη Χρυσόστομε.

Ὁ Οἶκος.

Ἡ λαμπάς, ἡ τῶν ἔργων μου στυγνὴ πέφυκεν, Ἰωάννη Χρυσόστομε, καὶ δειλιῶ πρὸς ὑπάντησιν τοῦ ἱεροῦ σου σκήνους· ἀλλ' αὐτὸς με ὁδήγησον, καὶ τὰς τρίβους

Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, the memory of the transfer of whose holy relic we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 1. *In heaven be amazed.*

The holy Church of Christ celebrated in spirit, * O Saint, when your august holy relics were transferred. * Concealing them carefully like a treasure of precious gold, * she unceasingly bestows on those who extol you * cures and healing grace, by your sublime intercession, * O Father John Chrysostom. (SD)

Oikos.

The lamp of my works has gone dim, O John the Golden Mouth. I am afraid to go and meet your sacred relics. Please guide me, and make my ways straight; give me time

μου εὐθνον, μετανοίας παρέχων μοι
καιρὸν πανάγιε, ὡς αὐτῆς κήρυξ ἔνθεος,
καὶ τῶν παθῶν μου τῶν πολυτρόπων
κατεύνασον ζάλην· καὶ παγίδων τοῦ Βελίαο
ἀφαρπάσας με, εἰς τέλος σῶσόν με, ὅπως
ύμνῳ σου ἀξίως τὴν θεϊαν ἐπάνοδον, ὡς
πρὶν καὶ τὴν κοίμησιν τολμήσας ἐδόξασα,
Ἰωάννη Χρυσοστομε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῆ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ ἀνακομιδὴ
τοῦ Λειψάνου τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς
ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ἡ Ἁγία Μαρκιανὴ
Βασίλισσα, ἡ ἐν τοῖς Ἀγίοις Ἀποστόλοις, ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ὁ Ὁσιος Κλαυδῖνος ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῆ αὐτῆ ἡμέρα, ὁ Ὁσιος Πέτρος ὁ
Αἰγύπτιος, εἰς βαθὺ γῆρας ἐλθὼν, ἐν εἰρήνῃ
τελειοῦται.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Δημήτριος, ὁ ἐν
Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας ἐν ἔτει
αψπδ'(1784), ξίφει τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς
Ὡδιῆ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῶ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

to repent, all-holy preacher of repentance.
Calm the storm of my various sinful passions.
Snatch me out of the devil's traps, and ever
save me, so that I may worthily celebrate your
sacred return, as once before I dared to glorify
your repose, O Father John Chrysostom. (SD)

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 27 was the transfer of the
relic of our father among the saints John
Chrysostom, Archbishop of Constantinople.

On this day, the holy Empress Marciana,
who is buried in the church of the Holy
Apostles, died in peace.

On this day, devout saint Claudius died
in peace.

On this day, devout saint Peter the
Egyptian in deep old age died in peace.

The holy Neomartyr Demetrios, who
witnessed in Constantinople in the year 1784,
died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

**Katavasias of the Meeting
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to

Ὡδὴ γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτίσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰ νέσεως.

Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

Ὡδὴ ζ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

the Lord for He has been gloriously glorified.

(SD)

Ode iii.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church
that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. (SD)

Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. (SD)

Ode v.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious
Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." (SD)

Ode vi.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples, * "God from God are
You, Christ my Savior." (SD)

Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undefiled. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." (SD)

Ἵιδῆ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αστέκτω πυρὶ ἔνωθέντες, οἱ θεοσεβείας προεστῶτες Νεανίαι, τῆ φλογὶ δὲ μὴ λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἵιδῆ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἵχος γ'.

Ἵτίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρὶ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεῖμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἵτίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεῖμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἵτίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The Youths, being piety's defenders, * as if joining battle with the unbearable fire, * and uninjured by the flame, sang a divine hymn exultantly, * "All you works of the Lord, bless the Lord, * and exalt supremely unto all the ages." (SD)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.* (RSV)

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Verse: *For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.* (RSV)

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Verse: *For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Verse: *He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)*

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)*

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Verse: *He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever. (RSV)*

Greater in honour than the Cherubim * and beyond compare more glorious than the Seraphim, * without corruption * you gave birth to God the Word; * truly the Mother of God, * we magnify you. (SD)

Ὡδιὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀγάλλου πολὺς πόλεων, πασῶν ἡ
Βασιλεύουσα, ὡς τοῦ καλοῦ σου Ποιμένου,
τοῦ Ποιμενάρχου τὸ σκῆνος, ἀπολαβοῦσα
σήμερον, τοῦ σὲ καὶ κόσμον ἅπαντα,

Ode ix. Katavasia. Mode 3.

Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. (SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Rejoice, O ruling Capital * City of cities;
for today * you have received back the body *
of your good Shepherd, who served well * the
Chief of shepherds, Christ the Lord. * Your

ὀρθμίζοντος καὶ σώζοντος, μελισταγοῦς
Χρυσοστόμου, καὶ ἐπικρότει τοῖς ὕμνοις.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Φρικτὴ ἢ προστασία σου, Μαρία
Θεοκόσμητε, καὶ φοβερά σου ἡ δόξα, πάση
τῇ γῆ Θεοτόκε· εἰς σὲ γὰρ νῦν καυχώμεθα,
σὲ καὶ μεσίτην ἔχοντες, πρὸς τὸν Υἱὸν καὶ
Κτίστην σου, τῇ ἀκοιμήτῳ πρεσβείᾳ, τῇ σῇ
σωθείημεν πάντες.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρά. Τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ΄. *Ἐδωκας σημειῶσιν.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χρυσοῦ τηλαυγέστερον, τὰ Ἱερά
σου διδάγματα, προχεόμενα πάνσοφε,
πλουτίζει Χρυσόστομε, πενομένας φρένας,
καὶ ἀποδιώκει, τῶν παθημάτων τὴν ἀχλύν,
φιλαργυρίας πικρὸν χειμῶνά τε· διὸ σε
μακαρίζομεν, χρεωστικῶς καὶ τὴν κόνιν
σου, τῶν λειψάνων σεβόμεθα, ὡς πηγὴν
ἀγιάσματος.

Chrysostom brought order and * salvation to
society * and all the world by his sweet words.
* And therefore applaud and sing hymns. (SD)

Theotokion.

Mode 2. *O Women, hearken.*

O Mary, decked with grace by God, *
tremendous is your patronage, * magnificent
is your glory * in all the earth, Theotokos. *
You are our greatest pride and joy. * We have
you as our go-between * with your Son who
created you. * May we all be saved, O Lady, *
through your sleepless intercession. (SD)

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

Stichera. For the Saint.

From Menaion ---

Mode 4. *You have given.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* (SAAS)

Shinier than gold are your most sacred
teachings, O Chrysostom, * pouring out from
your golden mouth, * enriching our indigent
* hearts and minds, O wise one. * They dispel
the darkness that all the sinful passions bring,
* the bitter winter that is the love of wealth.
* And therefore we are duty-bound to call
you blest and to venerate * your remains, holy
Father John, * as a wellspring of sanctity. (SD)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Αδίκως τῆς ποιμνης σου, ἀπελαθεῖς Πάτερ Ὅσιε, προσωμίλησας θλίψεσι, πικραῖς ἐξορίαῖς τε· ἐν αἷς ἠξιώθης, μακαρίου τέλους, οἷα γενναῖος ἀθλητῆς, καταπαλαίσας τὸν πολυμήχανον, διὸ τῆ ἐπανάδῳ σου, ἡ Ἐκκλησία ἀγάλλεται, ἦν χρυσῶ κατεκόσμησας, τῶν πανσόφων δογμάτων σου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ στῦλος ὁ πύρινος, ὁ ποταμὸς ὁ τοῖς νάμασι, τῶν δογμάτων κατάρχουτος, ὁ νοῦς ὁ οὐράνιος, τῆς θεολογίας, τὸ πάγχρυσον στόμα, ἀμαρτωλῶν ἐγγυητής, τῆς μετανοίας κήρυξ ὁ ἔνθεος, φωστήρ ὁ διαυγέστατος, ὁ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ὁ μακάριος σήμερον, ἀνυμνείσθω Χρυσόστομος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Κόσμον ὡς βασιλείον, ἡ Βασιλις τὸ σὸν λείψανον, δεξαμένη Χρυσόστομε, ἐν τούτῳ σεμνύνεται· καὶ ἐγκαυχωμένη, ἐπὶ τοῖς σοῖς λόγοις τὴν οἰκουμένην συγκαλεῖ, εἰς εὐφροσύνην καὶ θείαν μέθεξιν, ἀφθόνων τῶν χαρίτων σου, μεγαλοφώνως κραυγάζουσα, Ἰησοῦ ὑπεράγαθε, σὺ εἶ δόξα τῶν δούλων σου.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. (SAAS)

When you were unjustly banished from your flock, you experienced * much distress and adversity, * and exile several times; * in which you were granted * a death that was blessed, * fit for a fighter who was brave; * for you defeated the devil and his wiles. * The Church is therefore celebrating your return, Father Chrysostom. * She is ever adorned with gold * of the dogmas you wisely taught.

(SD)

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. (SAAS)

The pillar of fire, and the river fed by the waters of * dogmas true and most Orthodox, * the heavenly intellect, * surety of sinners, * and the golden mouthpiece of right theology and truth, * and of repentance the preacher God-inspired, * the brightly shining luminary and the man who was heaven-sent, * blessed Father John Chrysostom: * let us praise him in song today. (SD)

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord. (SAAS)

The Queen of all cities is distinguished, having at last received * your remains, Father Chrysostom, * adorning her royally. * And with pride and reverence * for your words and writings, * she has invited all the world * to take delight in them and to be enriched * by your abundant graces, and she cries aloud with uplifted voice, * "You are glory for those who serve * You, Lord Jesus exceeding good."

(SD)

Τοῦ Μηναιίου ---

Δόξα.

Ἦχος δ'.

Πάτερ Χρυσόστομε, ὡς ποταμὸς θεόβρυτος, ἐκ τῆς Ἐδέμ μυστικῶς ἐξερχόμενος, εἰς ἀρχὰς τέσσαρας διαδραμῶν, σοῖς λόγοις τῆς γῆς τὰ πέρατα, πάντα πιστὸν κατήρδευσας, τῇ παγχρύσῳ διδασκαλίᾳ σου, διὸ τὴν ἐπάνοδον, σοῦ τῶν θείων λειψάνων, ἡμῖν σαφῶς πολιτογραφήσας, πρεσβεύεις σωθῆναι, τὰς ψυχὰς Ἰωάννη, τῶν ἀνυμνούντων σε.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

From Menaion ---

Glory.

Mode 4.

Father Chrysostom, you watered every believer with solid gold teaching, like a river of words with God as its source, flowing out of Eden mystically, and running in four streams to the ends of the earth. Now, with the return of your holy relics, you are clearly a fellow citizen of ours. Therefore, John, you pray for the salvation of the souls of us who extol you. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of every kind, O blessed Theotokos, so that we may glorify you, the hope of our souls. (SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρσὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. (SD)